

Un Cuento De Esperanza

A STORY OF HOPE

Written by Derron Sandy

Translations by Raquel Vasquez La Roche

Illustrated by Brianna Mc Carthy



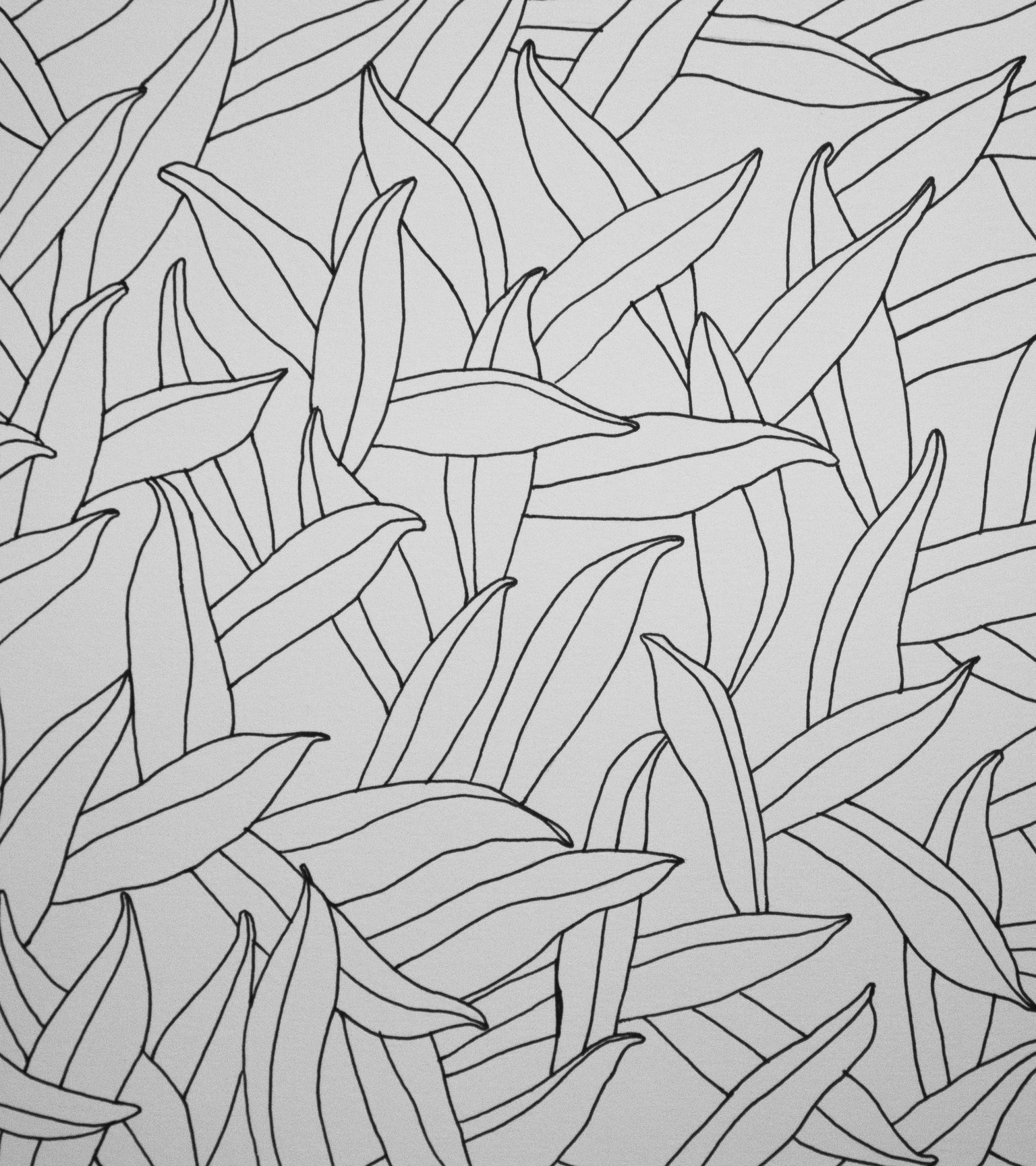
With contributions by
Mary Cuffy and Neera Abigail Carrizales Ramroop
Edited by Kamilah Morain and Hannah Katwaroo




Un Cuento de Esperanza


Written by Derron Sandy
Illustrated by Brianna Mc Carthy

With contributions by
Mary Cuffy and Neera Abigail Carrizales Ramroop
Translations by Raquel Vasquez La Roche
Edited by Kamilah Morain and Hannah Katwaroo



A stylized illustration of a woman with long black hair, wearing a red top, operating a teal sewing machine. The machine has a yellow oval logo with the word 'SUEÑOS' written on it. Her hands are visible, one holding a piece of green fabric. The background is a blue sky with white stars. The text is positioned in the upper right corner of the image.

There was a beautiful woman who had a very special skill. She lived in Venezuela. We will call her La Costurera because she could sew anything. Her sewing machine and needles were like magic wands, it helped her to stitch together many garments. La Costurera even had a sewing factory!

A vibrant, stylized illustration of a town built on a green hillside. In the foreground, several houses with red roofs are scattered across the slope. In the middle ground, a larger, multi-story building with a red roof stands prominently. In the background, more buildings are visible on the hillside, and a large, bright yellow sun dominates the sky. A small airplane is flying in the upper left corner of the sky. The overall style is that of a children's book illustration, with bold colors and simple shapes.

Había una mujer hermosa que tenía una habilidad muy especial. Vivía en Venezuela. La llamábamos “La Costurera,” porque podía coser cualquier cosa. Su máquina de coser y agujas eran como varitas mágicas, la ayudaban a coser muchas prendas. ¡La Costurera incluso tenía una fábrica de costura!



Life in her country became very difficult. Venezuela was no longer the beautiful place it once was. She decided to take a plane and fly away to another country. In her mind, there was an imaginary thread that connected her to Venezuela.

La Costurera landed in a new country called Trinidad and Tobago. She hoped that she will be able to start a new life.

She felt very sad because she did not know anyone in the new country. She sewed a special blanket that reminded her of Venezuela. La Costurera used the blanket to cover herself once she was leaving the house.

Some of the people in Trinidad did not understand the Venezuelans. Oh, how she wished she could sew them a new heart so that they could be kind and understand that things were bad in Venezuela.

La vida en su país se volvió muy difícil. Venezuela ya no era el hermoso lugar que alguna vez fue. Decidió tomar un avión y volar a otro país. En su mente, había un hilo imaginario que la conectaba con Venezuela.

La Costurera aterrizó en un nuevo país llamado Trinidad y Tobago. Ella tenía esperanzas de poder comenzar una nueva vida.

Se sintió muy triste porque no conocía a nadie en el nuevo país. Coseció una manta especial que le recordaba a Venezuela. La Costurera utilizaba la manta para cubrirse al salir de casa.

Algunas personas en Trinidad no entendían a los venezolanos. Oh, cómo deseaba poder coserles un corazón nuevo para que fueran amables y entendieran que las cosas en Venezuela estaban mal.



Some of the people would stare at her with eyes like needles as she walked about. La Costurera felt like a pincushion. Besides, it was very hard for her to find a job. Can you imagine going from having an entire sewing factory to searching for a job on the streets in a new country?

Algunas personas la miraban con ojos como agujas mientras caminaba. La Costurera se sentía como un alfilerero. Además, le era muy difícil encontrar trabajo. ¿Te imaginas pasar de tener toda una fábrica de costura, a buscar trabajo en las calles en un nuevo país?



La Costurera often worried about the police. The police asked La Costurera and people that spoke like her many questions. This was very scary. Whenever she saw the police, she would put on her special blanket, so most times the police did not bother her.

La Costurera a menudo se preocupaba por la policía. La policía le hacía muchas preguntas a La Costurera y personas que hablaban como ella. Esto era muy aterrador. Siempre que veía a la policía, se ponía su manta especial, por lo que la mayoría de las veces la policía no la molestaba.

La Costurera has a beautiful daughter, Gabriela. She made friends with a very special little girl named Shania. Shania is very friendly and has a warm heart. It reminded them that there are some beautiful people in Trinidad. When people saw Shania and Gabriela playing together, they sometimes looked at them with peering eyes.

La Costurera tenía una hermosa hija, Gabriela. Se hizo amiga de una niña muy especial llamada Shania. Shania era muy amable y tenía un corazón cálido. Les recordaba que había gente hermosa en Trinidad. Cuando la gente veía a Shania y Gabriela jugando juntas, a veces las miraban con curiosidad.








Every night La Costurera would pray to get a job so that she and her daughter could live more comfortably. Sometimes in the night, La Costurera would dream of her sewing machine, stitching together a blanket that would cover her country and make it whole again.

Todas las noches La Costurera rezaba para conseguir un trabajo para que ella y su hija pudieran vivir más cómodamente. A veces, en la noche, La Costurera soñaba con su máquina de coser, cosiendo una manta que cubriera a su país y lo reparara de nuevo.







Sometimes La Costurera would look up to the sky and see a needle stitching together a brighter future. She would call her daughter to see it. Even though Gabriela never understood what her mother was showing her, in her heart she felt hopeful. They believed that there would be better days ahead.

One day she would find a job that allows her to use her sewing machine and needle. It is this hope that makes them happy. Oh, how it fills them with hope! Oh, how it makes them smile!

A veces, La Costurera miraba hacia el cielo y veía una aguja cosiendo un futuro mejor. Ella llamaba a su hija para que lo viera. Aunque Gabriela nunca entendió lo que su madre le estaba mostrando, en su corazón se sentía esperanzada. Ambas creían que vendrían días mejores.

Algún día encontrará un trabajo que le permitirá usar su máquina de coser y su aguja. Es esta esperanza la que las hacía feliz. ¡Oh, cómo las llena de esperanza! ¡Oh, cómo las hace sonreír!

Gabriela listened carefully to her mother. La Costurera told her "the sunflower is a symbol of our future. One day the sun will rise again."




Gabriela escuchaba atentamente a su madre. La Costurera le decía que "el girasol es el símbolo de nuestro futuro. Un día el sol volverá a salir."



One night La Costurera had a dream. She dreamt they hurried onto a small boat in the dark of the night. Torchlights flickered like wild ants as people scrambled to get their few belongings onto the boat. People were shouting everywhere as the boat tossed from side to side.



Gabriela tucked her knees into her chest and snuggled up to her mother. The night was long and the journey seemed like it would never end. Gabriela could hear her mother praying and she closed her eyes so tightly until she could no longer see or even feel anything.

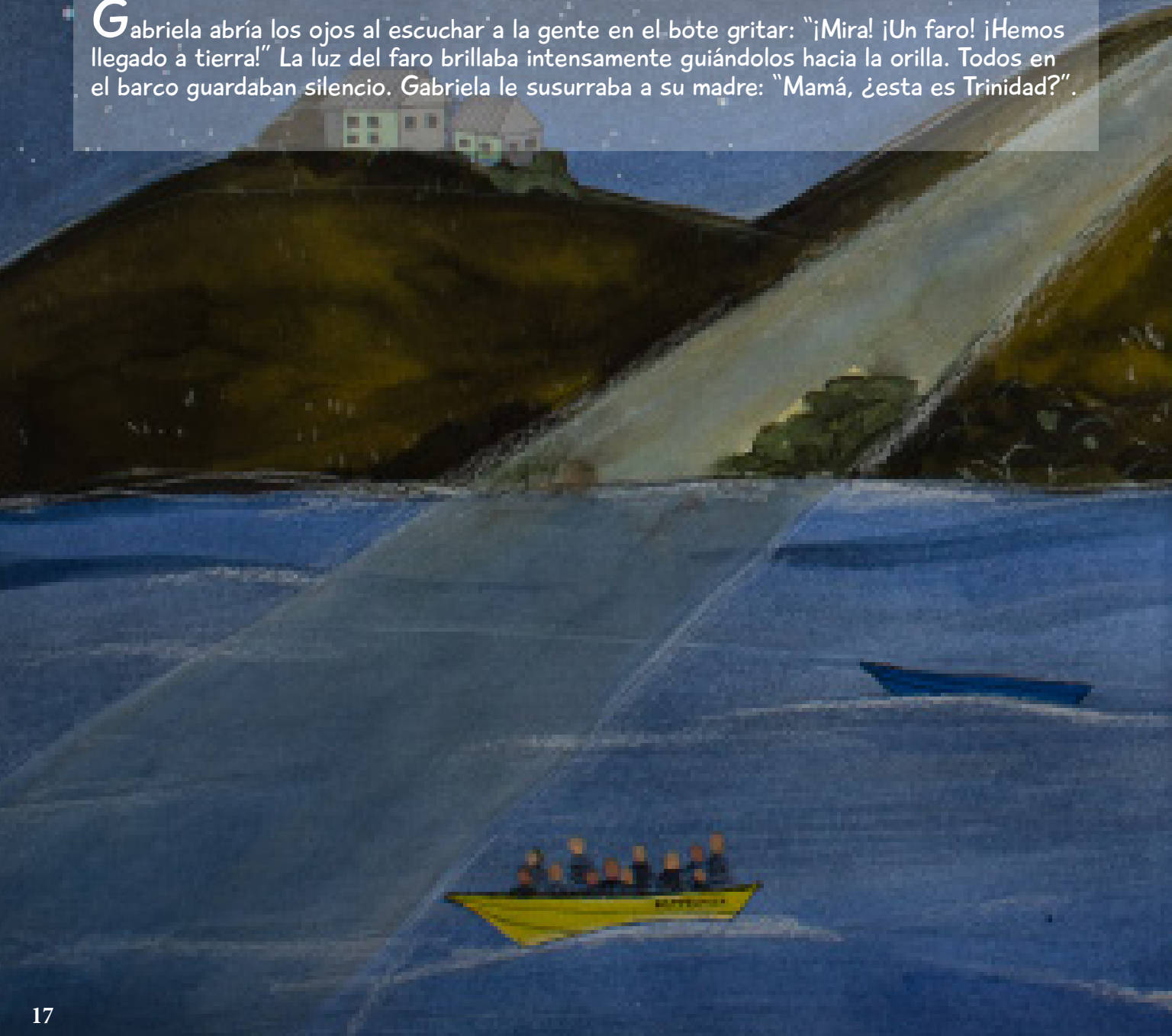
An illustration of a family of five in a small boat on a dark sea at night. The boat has a yellow top, a blue middle section, and a red bottom. A man in a green shirt is at the front, pointing towards the horizon. Behind him, a woman in a blue top holds two children. To the left, another woman in a red and white patterned top looks down. The background is a dark night sky with stars and a large yellow moon on the right.

Una noche La Costurera tuvo un sueño. Soñó que se apresuraban a subir a un pequeño bote en la oscuridad de la noche. Las luces de las linternas parpadeaban como hormigas salvajes mientras que la gente se apresuraba a subir sus pocas pertenencias al bote. La gente gritaba mientras el barco se estremecía de un lado a otro.

Gabriela ponía sus rodillas al pecho y se acurrucaba junto a su madre. La noche era larga y el trayecto parecía nunca terminar. Gabriela podía oír a su madre rezar y cerraba los ojos con tanta fuerza hasta ya no poder ver, ni sentir nada.

Gabriela opened her eyes when she heard the people on the boat shouting, "Look! A lighthouse! We have reached land!" The light from the lighthouse shone brightly guiding them to shore. Everyone on the boat fell silent. Gabriela whispered to her mother, "Mummy, is this Trinidad?"

Gabriela abrió los ojos al escuchar a la gente en el bote gritar: "¡Mira! ¡Un faro! ¡Hemos llegado a tierra!" La luz del faro brillaba intensamente guiándolos hacia la orilla. Todos en el barco guardaban silencio. Gabriela le susurraba a su madre: "Mamá, ¿esta es Trinidad?"





Her mother replied, "Yes, this is Trinidad." As the boat reached closer to land, La Costurera saw many other boats heading towards the shore. She felt both nervous and excited. She knew that many of her friends and family could not afford to leave Venezuela on planes. Like her, they would all have to make the risky trip on small boats.

La Costurera le respondía: "Sí, esta es Trinidad." A medida que el bote se acercaba a tierra, La Costurera veía muchos otros botes dirigiéndose hacia la orilla. Se sentía nerviosa y emocionada. Ella sabía que muchos de sus amigos y familiares no podían salir de Venezuela en avión. Ellos tendrían que hacer el arriesgado viaje en pequeñas embarcaciones.

These dreams bothered La Costurera from time to time. Whenever this happened she would wake up, reach for her rosary, and pray. Surrounded by pictures of her loved ones and memories of her country she prayed for her sister, her niece Maria, and her nephew Manuel.





Estos sueños molestaban a La Costurera algunas veces. Siempre que esto le sucedía, se despertaba, tomaba el rosario y rezaba. Rodeada de fotos de sus seres queridos y recuerdos de su país, oraba por su hermana, su sobrina María y su sobrino Manuel.



She also prayed for Venezuela and for Trinidad. She prayed that one day she would be reunited with her family and be happy. She wishes for a world where everyone is treated equally. A world where we can all realize our dreams and live together harmoniously.

También oraba por Venezuela y Trinidad, y rezaba para que algún día pudiera reunirse con su familia y fueran felices juntos. Ella anhelaba un mundo donde todos fuesen tratados por igual. Un mundo donde todos podamos realizar nuestros sueños y vivir juntos en armonía.







Dear Young Reader,

As you hold your book in your hand, we want to thank you for being a part of this short Story of Hope. What an inspiring journey we have taken with each other through these colourful pages!

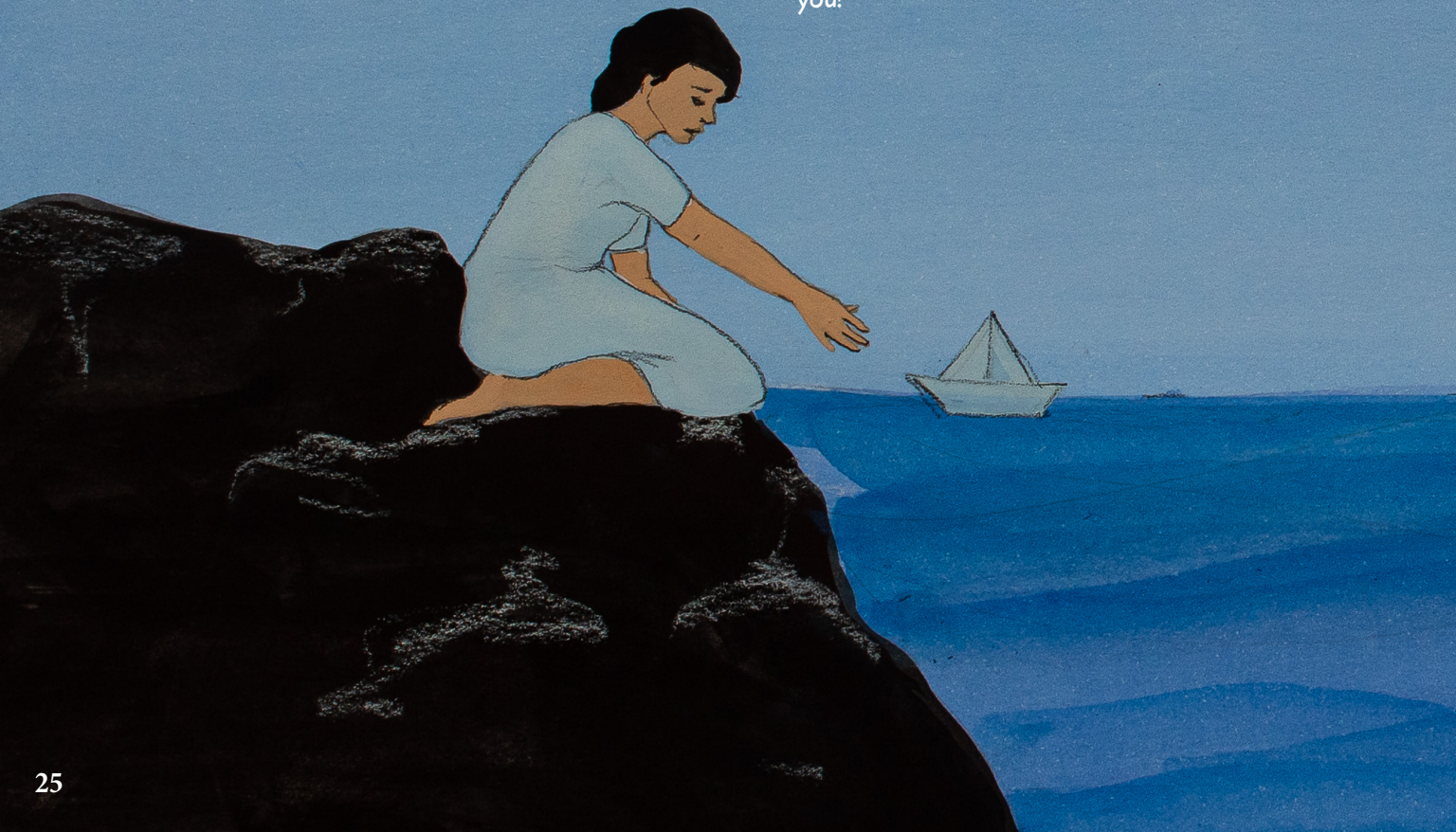
Within these pages, we met a young girl called Gabriela and her mother who works as a seamstress. Both are still trying to find their way in this new and strange place they now call home.

Every day, we meet people like Gabriela and her mother at the supermarkets, in the parks, at the taxi stand and in our neighbourhoods. Do you think we can help Gabriela and her mother feel more at home in our country? If yes, how so?

We at PADF would love to hear your ideas and we will happily feature them on our Borders of Hope Facebook page. If you would like to have your ideas featured, enlist the help of a parent or guardian to send us an email at bordersofhope@padf.org.

Don't forget to include your parents' or guardians' contact information in the email, as we must first make sure to obtain their consent before sharing your amazing ideas.

We at PADF look forward to hearing from you!



Estimado joven lector o lectora:

Mientras sostienes tu libro en la mano, queremos agradecerte por ser parte de este corto cuento de esperanza. ¡Qué viaje tan inspirador hemos realizado juntos a través de estas coloridas páginas!

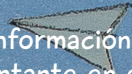
Dentro de estas páginas, conocimos a una joven llamada Gabriela y a su madre que trabaja como costurera. Ambas todavía están buscando encontrar su camino en este nuevo y extraño lugar al que ahora llaman hogar.

Todos los días, conocemos a personas como Gabriela y su madre en los supermercados, en los parques, en la parada de taxis y en nuestros barrios. ¿Crees que podemos ayudar a Gabriela y su madre a sentirse más como en casa en nuestro país? Si es así, ¿cómo?

A nosotros en PADF nos encantaría escuchar tus ideas y con gusto las presentaremos en nuestra página de Facebook "Borders of Hope." Si deseas que tus ideas sean destacadas, solicita la ayuda de tu padre o representante para enviarnos un mensaje por correo electrónico a bordersofhope@padf.org.

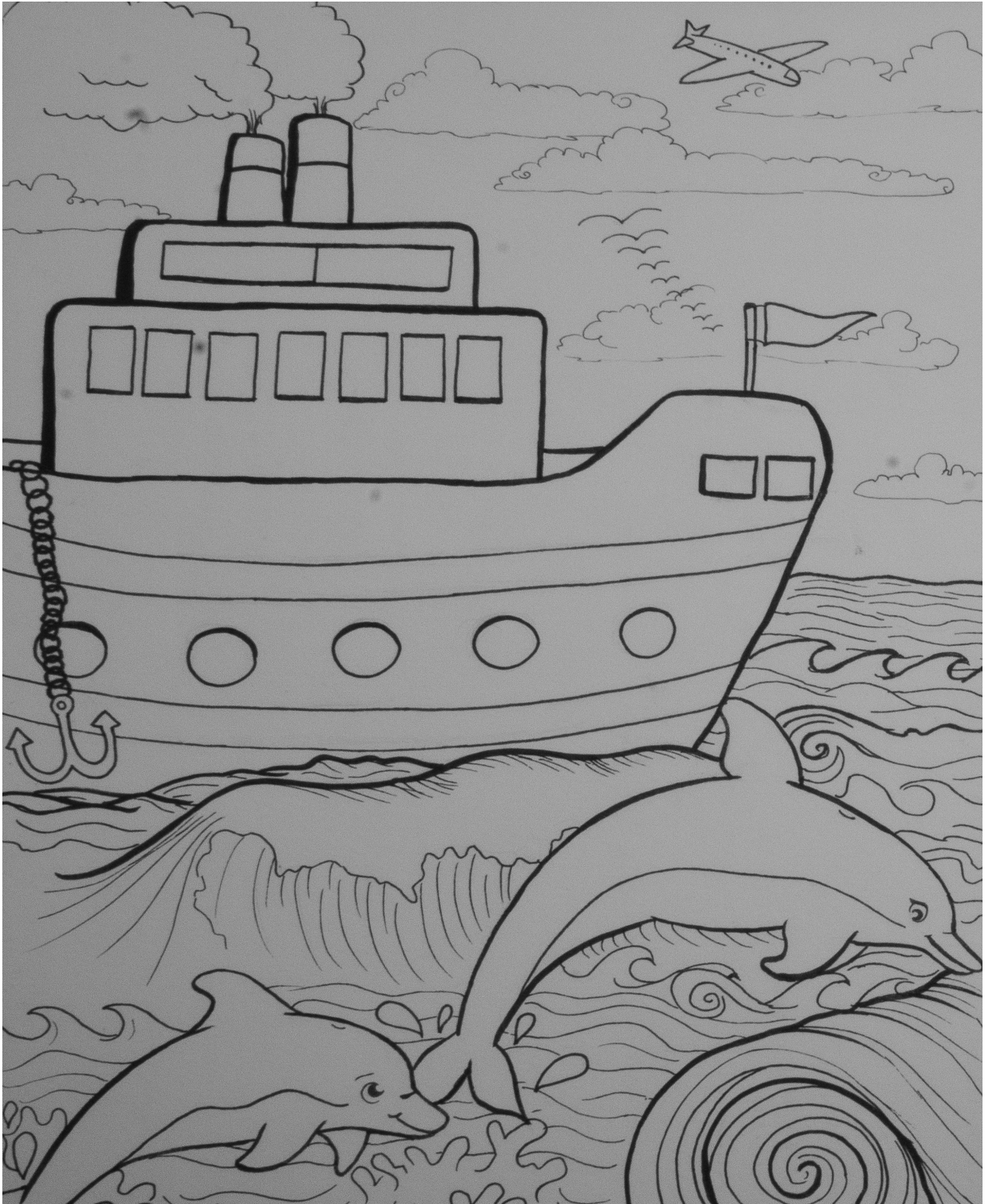
No olvides en incluir la información de contacto de tus padres o representante en el correo electrónico, ya que primero debemos asegurarnos de obtener su consentimiento antes de compartir tus increíbles ideas.

¡En PADF esperamos tener noticias tuyas!

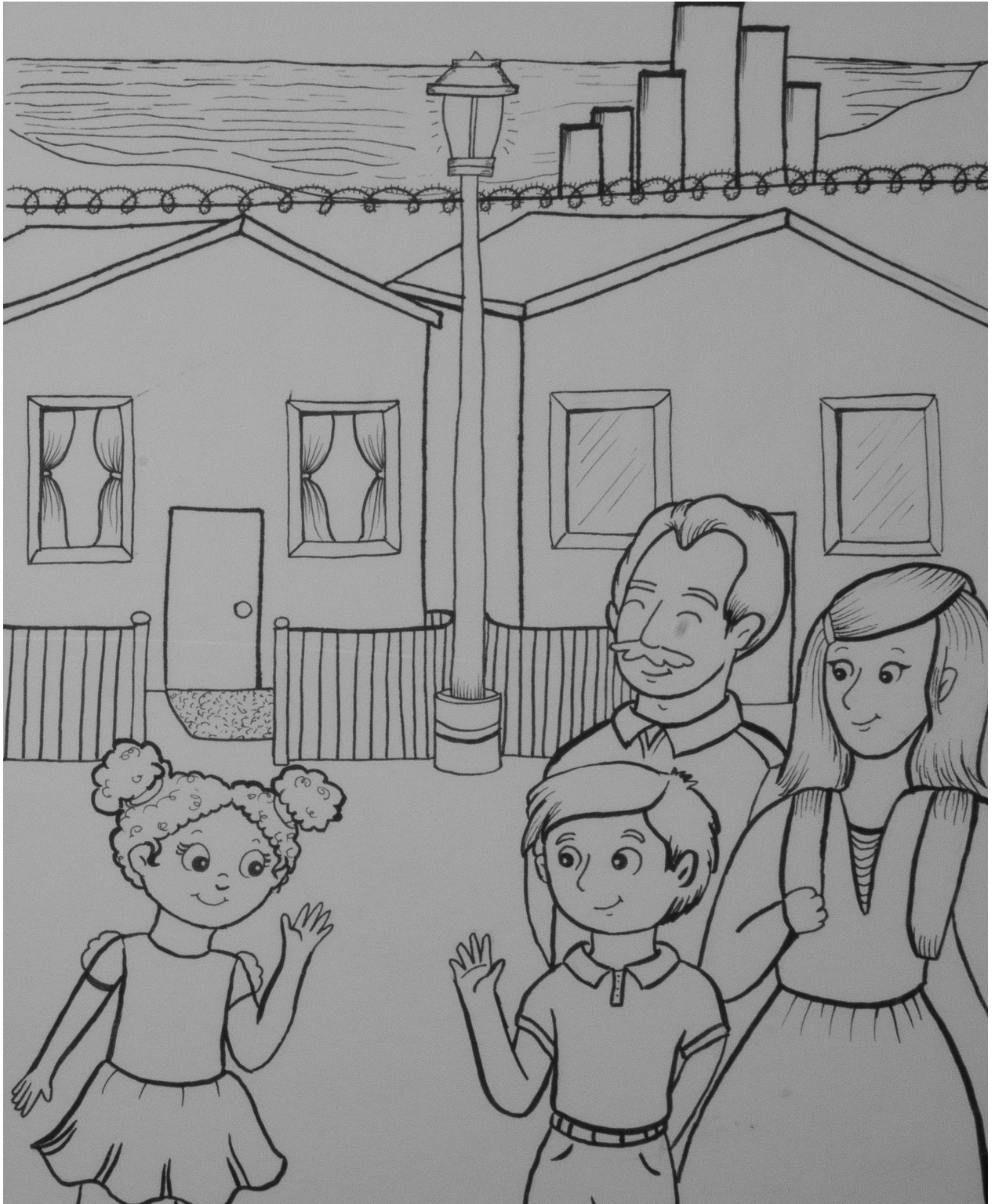




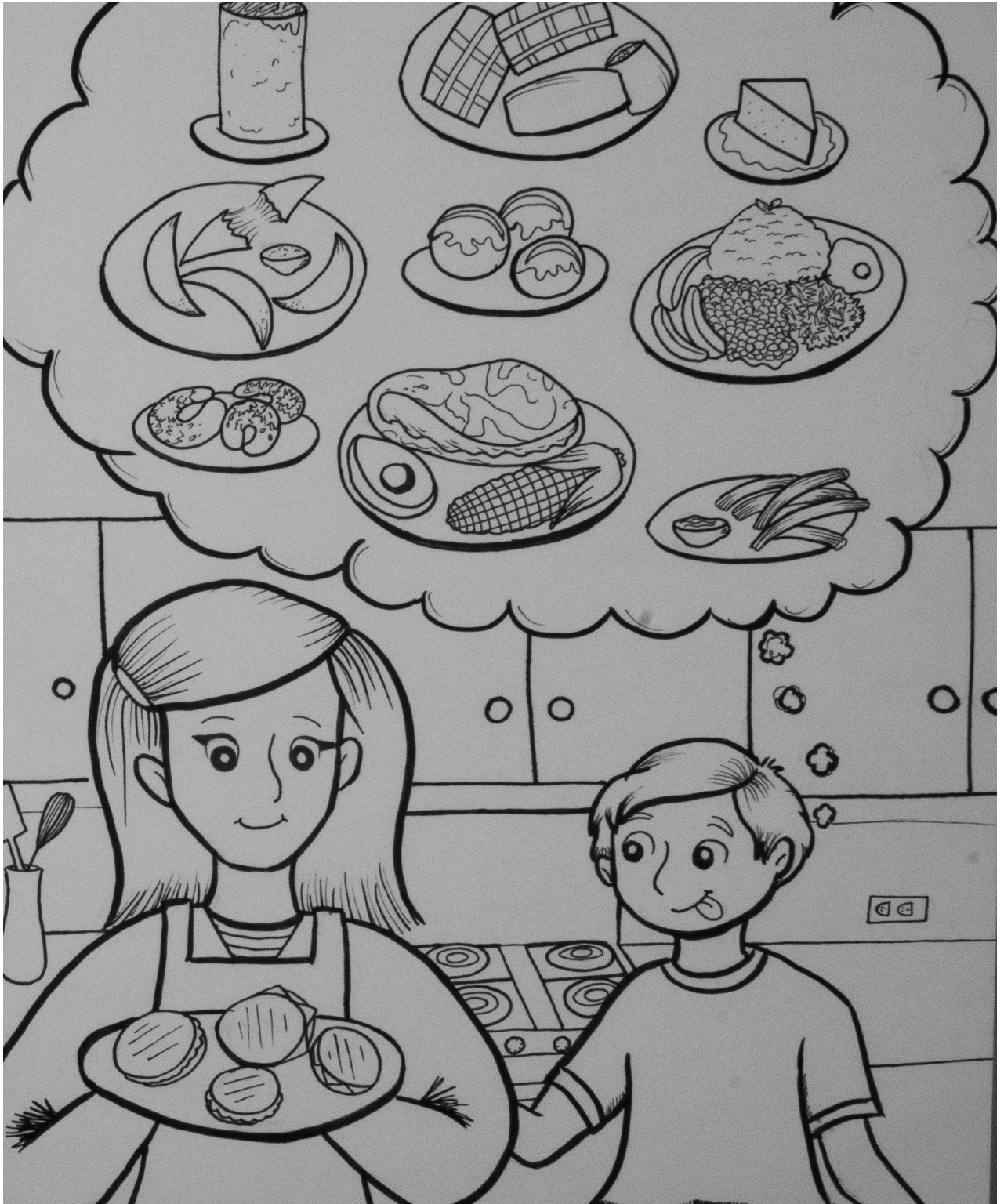
NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



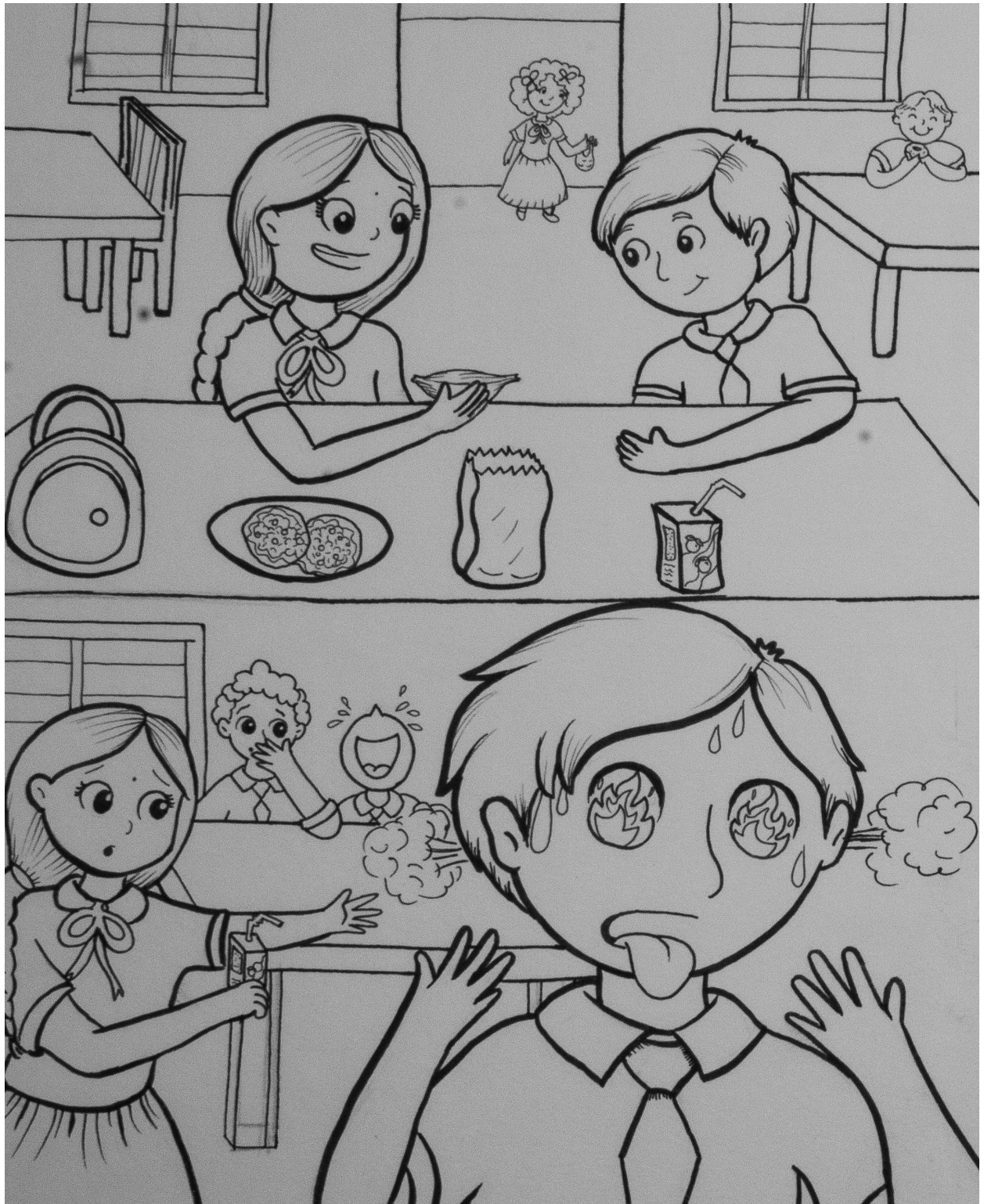
NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



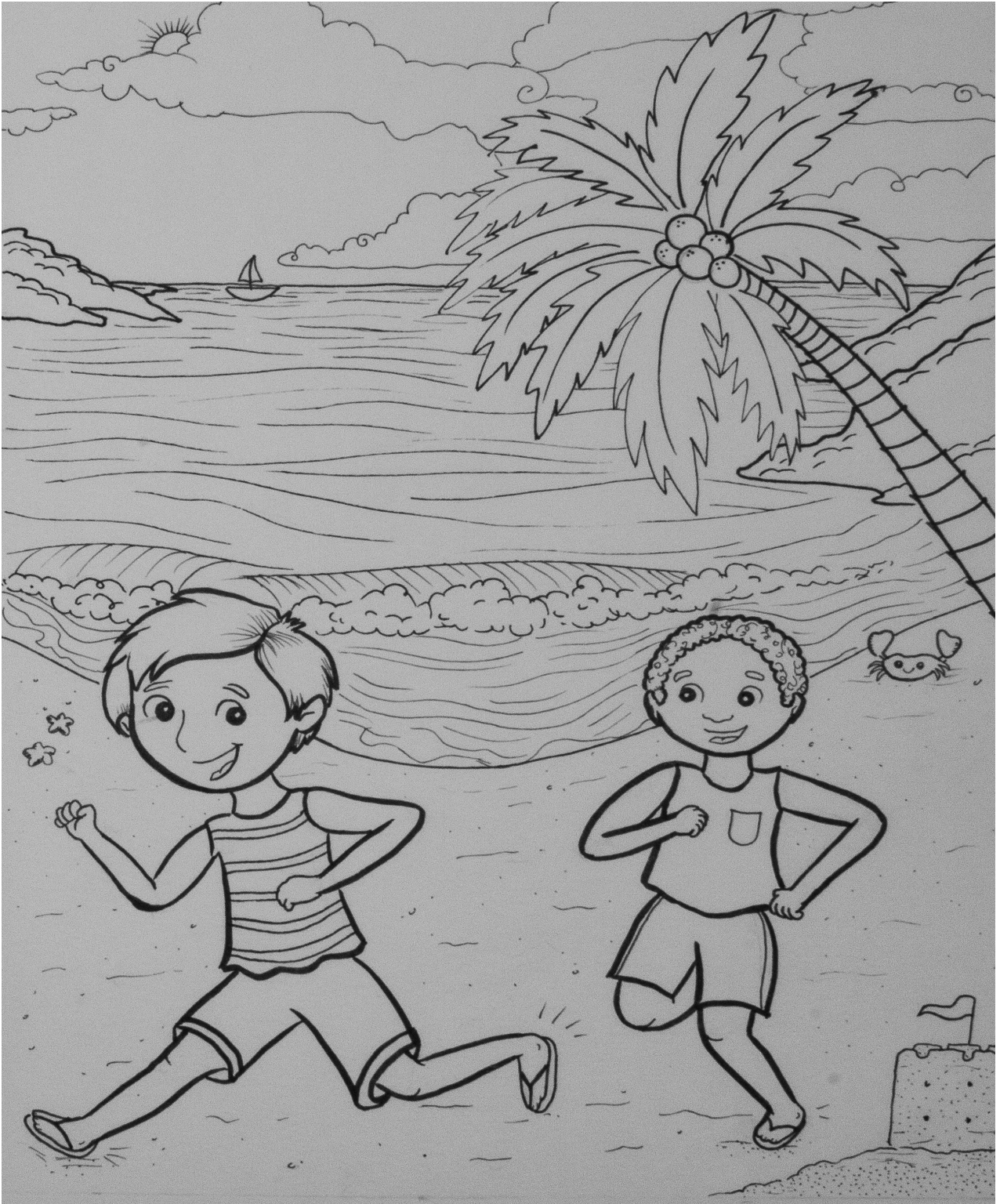
NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



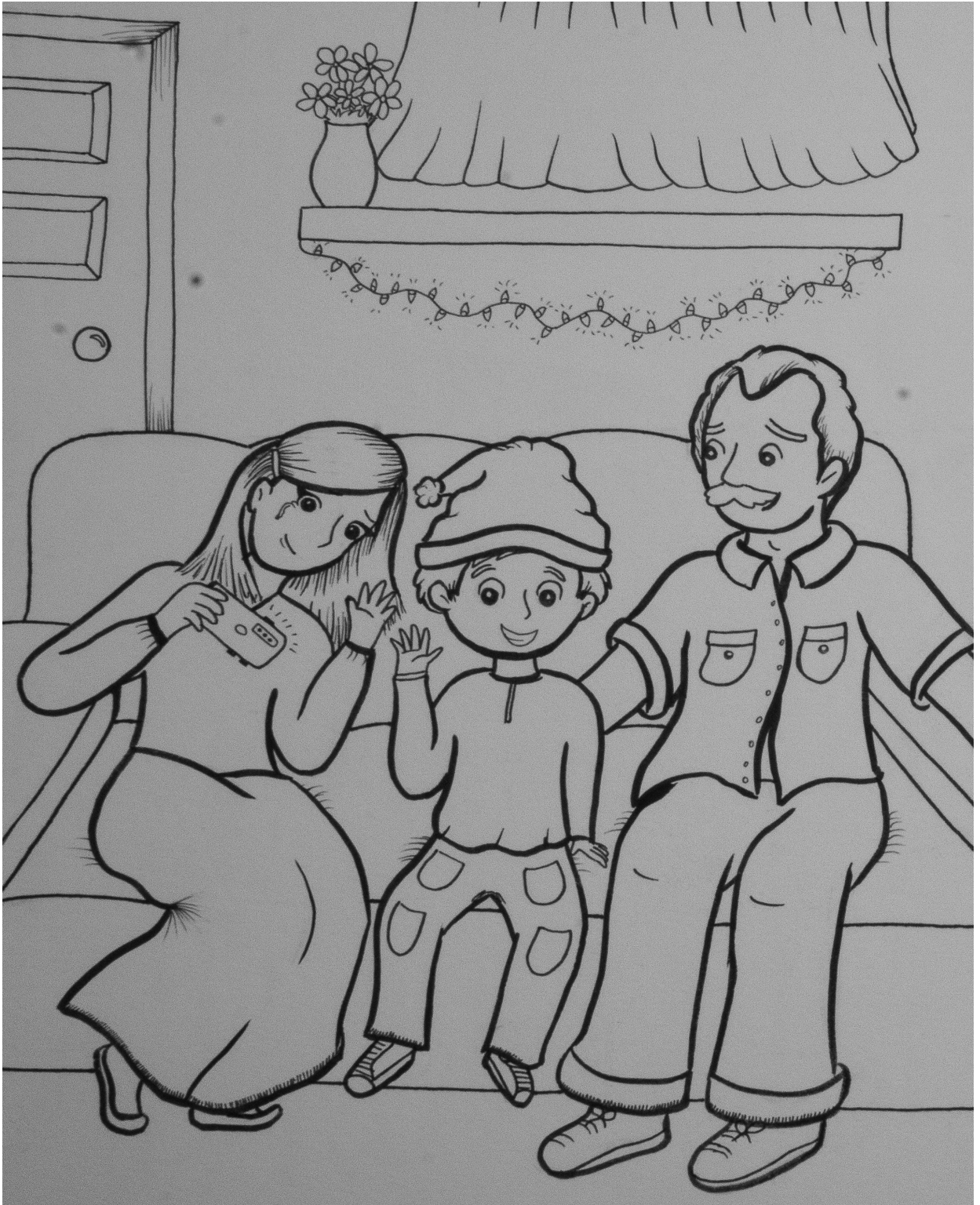
NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



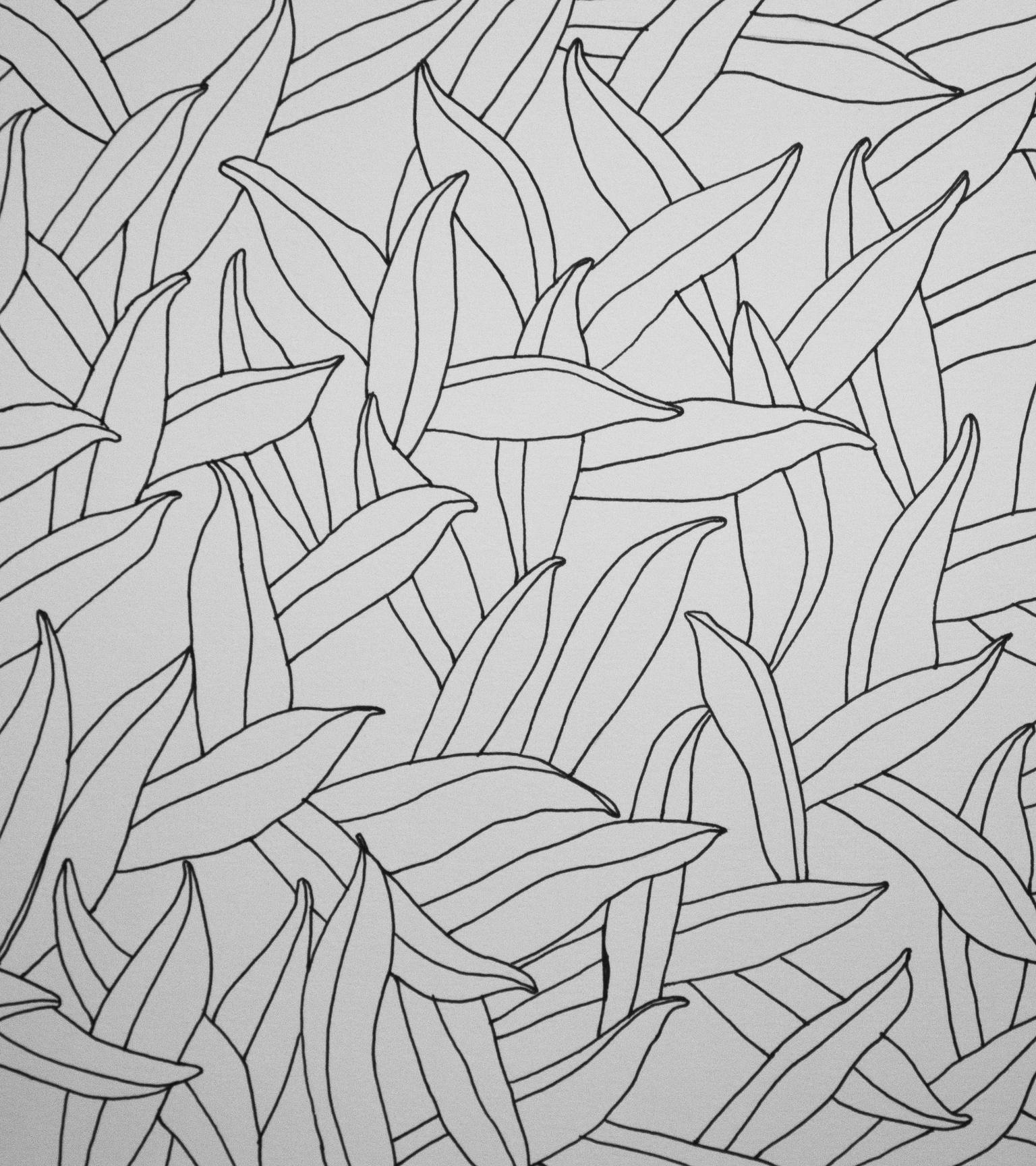
NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP

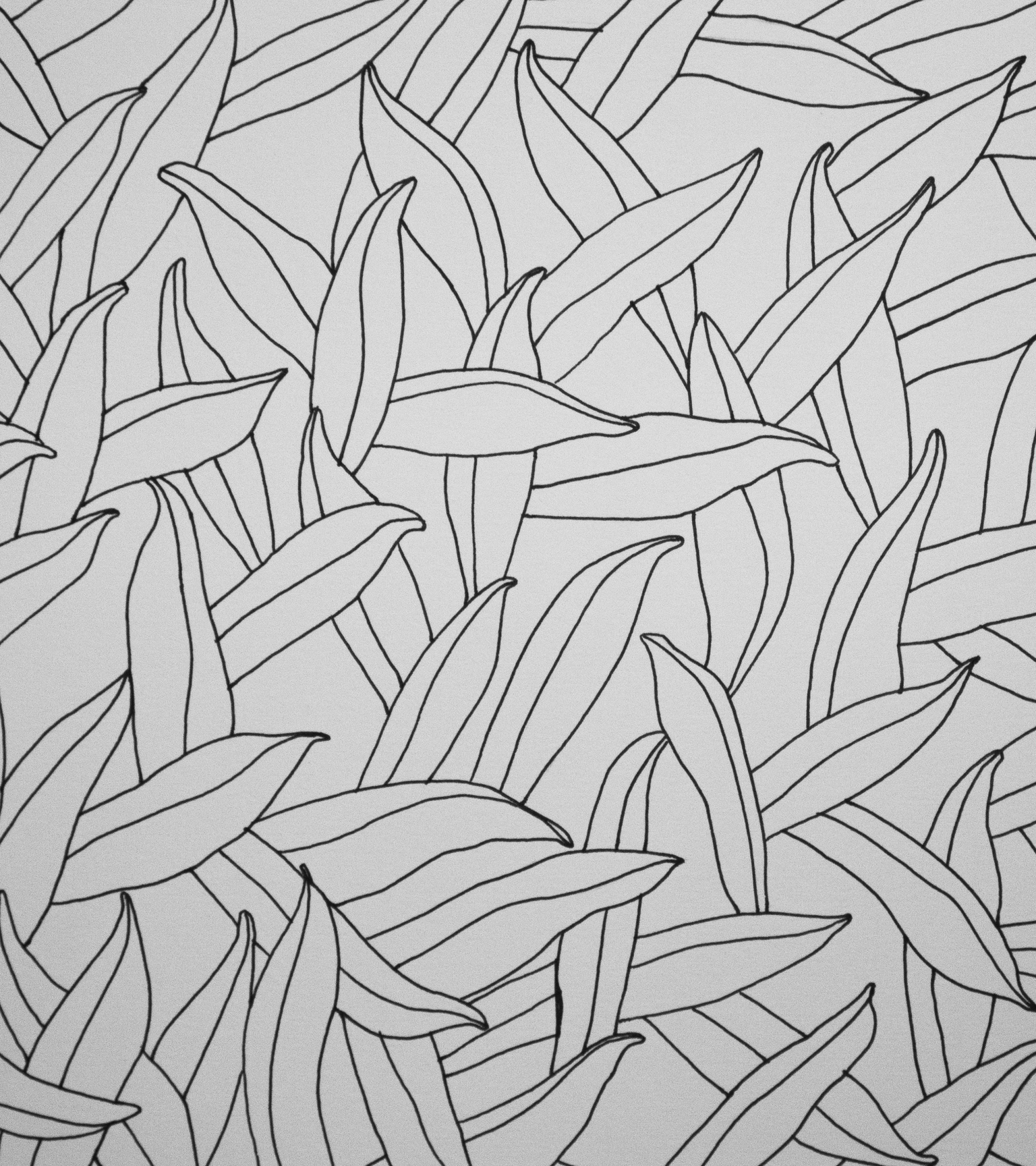


NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP



NEERA ABIGAIL CARRIZALES RAMROOP





PADF is implementing a two-year program funded by the U.S. Department of State's Bureau for Populations, Refugees and Migration (PRM) to provide protection, assistance and sustainable solutions to vulnerable Venezuelan migrants, refugees, and asylum seekers in Guyana and Trinidad and Tobago. Activities are designed to increase migrants' access to legal status; promote local integration through language lessons, cross-cultural activities and communications campaigns; and improve the lives of vulnerable populations through psychosocial support and access to education. A cross-cutting theme of this program is the prevention and response to gender-based violence, sexual exploitation and human trafficking.

PADF está implementando un programa de dos años financiado por la Oficina de Población, Refugiados y Migración (PRM) del Departamento de Estado de los Estados Unidos para brindar protección, asistencia y soluciones sostenibles a migrantes, refugiados y solicitantes de asilo venezolanos en Guyana y Trinidad y Tobago. Las actividades están diseñadas para aumentar el acceso de los migrantes a la regularización; promover la integración local a través del aprendizaje de idiomas, actividades interculturales y campañas de comunicación; y mejorar la vida de las poblaciones vulnerables mediante el apoyo psicosocial y el acceso a la educación. Un tema transversal de este programa es la prevención y respuesta a la violencia de género, la explotación sexual y la trata de personas.



PADF

PAN AMERICAN DEVELOPMENT FOUNDATION



This initiative was developed with support from the Pan American Development Foundation and funding by the United States Government. Esta iniciativa fue desarrollada con el apoyo de la Fundación Panamericana para el Desarrollo y el financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos.

